

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

М.В.Воробьев

О РАНИХ ЧЖУРЧЖЭНЕ-МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СВЯЗЯХ
(К постановке проблемы)

Проблема, предлагаемая вниманию читателей, представляет интерес для лингвистов и историков культуры. Она еще мало разработана. В.Грубе, публикуя и разбирая чжурчжэньскую часть словарей "Хуаи ий" ("Китайско-варварские словари", XV в.), лишь в четырех случаях отметил связь между чжурчжэньской и монгольской лексикой [5, № 489, 715, 719, 800]. Это не много, т.к. оба языка одной семьи и современники. В дальнейшем число таких сопоставлений возросло. И тем не менее решение проблемы ранних языковых связей затруднено рядом обстоятельств. Наиболее ранний источник по чжурчжэньскому языку — словарь "Хуаи ий" — составлен китайцами и учитывает словарный состав XV в., т.е. времени после монгольского господства. Поскольку чжурчжэньский язык — язык мертвый и чжурчжэньская письменность не расшифрована, а транскрипция чжурчжэньских слов в словаре "Хуаи ий" китайская, — последующие исследователи при реконструкции звучания чжурчжэньских слов чаще всего обратились к староманьчжурскому языку [9]. Последний действительно является прямым наследником языка чжурчжэньского, но это не помешало ему позаимствовать из других языков. Отсутствие четкого разграничения между языками одной группы, но разных эпох, привело некоторых исследователей к категорическим выводам, что в группах монгольских и тунгусо-маньчжурских языков (включая и чжурчжэньский) заимствования в основном шли из языков монгольских [7, с.16]. Это если и справедливо, то для времени не ранее XIV в. Г.Д.Санжеев, например, отмечает лишь два заимствования чжурчжэне-маньчжурских слов монголами: ма. anʹa , мо. anʹisu —соха, ма. gergen — народ, мо. gürčin — государство [3].

А между тем китайские дипломаты, посетившие чжурчжэньскую империю Цзинь и ее соседей накануне ее краха, писали: «Монгольские [слова] в большинстве случаев по происхождению заимствованы [из других языков] и [только] обозначены [своими] звуками» [2, с.140]. Разумеется, имелась в виду в основном лексика книжного языка, но и заимствования предполагались не только китайские, но и из других языков. Оценка общей культурной ситуации в этом ареале в XII-XIII вв. дана П.Пеллио: «Монголы, которые многим, в том числе языком и культурой, обязаны туркам, почти стольким же обязаны чжурчжэням. До Хубилая [1271-1294 гг. - М.В.], можно сказать, монголы не знали Китая, китайских учреждений, модифицированных и адаптированных Цзинь» [8, с.465]. Это высказывание подтверждается и позднейшими исследованиями, причем знакомство монголов с китайским миром первоначально осуществлялось при посредстве чжурчжэней, как некогда чжурчжэни с той же целью пользовались услугами бохайцев и киданей.

В настоящей заметке мы подошли к этой проблеме несколько по иному. Используя чжурчжэньскую часть словарей "Хуан ий" в издании и обработке В.Грубе - свыше 800 слов [5], словарь Ямадзи Хироаки - около 900 слов [9] и словник к "Сокровенному сказанию монголов" - около 3500 слов [6], мы составили сравнительную таблицу слов обоих языков, наиболее близких по звучанию и значению. Поскольку "Сокровенное сказание монголов" было завершено к 1240 г. языковая ситуация у монголов зафиксирована в словнике на начало XIII в. Выделить в чжурчжэньских словарях слой XII-XIII вв. сейчас невозможно. В таблице монгольские слова приведены в транскрипции и последовательности Э.Хэйниша, чжурчжэньские слова - в транскрипции Ямадзи Хироаки, приближенной к фонетике староманьчжурского языка. Мы отдали ей предпочтение перед транскрипцией В.Грубе не только по техническим условиям (она трудна для воспроизведения), но и потому, что транскрипция Х.Ямадзи облегчает сопоставление чжурчжэньских слов с монгольскими, а также с корневыми тунгусо-маньчжурскими по новейшим словарям [4]. Справа в вертикальных колонках указано местонахождение чжурчжэньских слов у В.Грубе и Х.Ямадзи.

Табл. I. Сравнительная таблица слов монгольского и чжурчжэньского языков

Монгольские слова	Чжурчжэньские слова	Значение	Местонахождение	
			по Н. стр.	по Г. №
I	2	3	4	5
ajirha	ajirhan	жеребенок	22	170
andahar	antahai niyalma	мо. договор о дружбе, чж. почет- ный гость.	43	330
baiyan	baiyang	богатый	68	346
basa	basa	снова, опять	44	439
beye(n)	beye	тело	35	490
buda'an	buda-kuwai	рисовая каша	68	523
buhu	buku	олень	49	146
bui	bi-mbi	быть	35	704
dekdegu	deye-mbi	подниматься	39	392
dere	dere	мо. задняя поверх- ность, чж. поверх- ность	39	491
duli	dulila	середина, половина	17	610
ejen	ejen	господин	21	331
elci(n)	elči	вестник, послл	7	230
hada'ucihu	hada-mbi	мо. учитывать чж. доверять	39	-
har	gar	мо. рука, чж. сук	57	123
hari(n)	harin	двор, государство	8	479
hathuhu	kadala-mbi	мо, втыкать чж. управлять	25	430
honin	honin	овца	34	144
hucihu	nūsi(h)an	мо. покрывать чж. пбжа	28	552
hubi	ubu	часть	53	263
hudalduhu	hudasa-mbi	торговать	40	418
hudurha	hujila	подхвостник	40	228
hulahhu	hūlhai niyalma	мо. красть чж. разбойник, вор	53	336

I	2	3	4	5
hutuh	hutor	благополучие	68	348
ima'at	imala	коза, козел	71	178
ine'egu	inje-mbi	смеяться	7	461
iregu	ileh	при-, входить	-	715
irge(n)	irge	крестьяне, народ	14	848
jida	gida	копье	31	234
jirhahu	jirha-mbi	радоваться	53	383
joba'ahu	jobun	мо. заботиться		
		чж. затруднение	47	844
jun	juwa	лето	70	74
ke'eli	hefeli	живот	61	508
kici'egu	kiče-mbi	стараться	66	847
mahałai	mahila	шапка	25	547
medegu	mejige	мо. знать, чж. слух	8	483
mingan	minggan	тысяча	25	664
mino	mini	я, мой	66	583
modun	mo	дерево	34	117
mohai	meihe	змея	20	165
mori(n)	morin	конь	62	138
munggu(n)	munggun	серебро	36	570
narin	narhun	тонкий, мелкий	57	672
noho'an	niogiyān	зеленый	45	616
surhu	sure	мо. учить, чж. умный	19	753
śing	śang	белый	16	619
taize	taidzu	принц	21	870
teme'en	temege	верблюд	33	137
tume(n)	tuman	десять тысяч	3	665
yabuhu	yabu-mbi	идти	12	422

Три слова в этой таблице повторяются в "Цзинь ши" и, следовательно, относятся не позднее чем к сер. XIV в. (antahai niyalma , honin , minggan), два (из четырех) отмечены В. Грубе как связанные с монгольским языком (bava , ileh), лишь одно слово явно китайского происхождения: мо. taize , чж. taidzu [I, табл. I, № 23], несколько чжурчженьских слов перешло в письменный маньчжурский: niogiyān , jirha-mbi , baiyang [I, табл. 2, №№ 12, 16, 31]. Вопрос о путях, которые привели к появлению этого, далеко не

полного, перечня слов, общих для обоих языков, представляет пищу для размышления лингвиста. С культурно-исторических позиций вероятно заимствование чжурчжэнями у монголов такого слова как *tame'en*, а монголами у чжурчжэней - таких терминов как *antahai niyalma*, *buda kuwai*, *ejen,elci*, *harin,irge*, *minggan*, *taidzu*, *tuman* и другие на стадии формирования из отдельных наречий древнемонгольского письменного языка, и допустимо образование фонда однокоренных слов как результат тесного культурного и языкового общения.

1 М.В.Воробьев, Словарный состав чжурчжэньского языка как этнографический источник, - Доклады отделений и комиссий ГО СССР, в. 5: Этнография, Л., 1968.

2 Н.Ц.Мункуев, "Краткие сведения о черных татарах" Пэн Да-и и Сяй Тина, - Проблемы востоковедения, М., 1960, № 5.

3 Г.Д.Санжеев, Маньчжуро-монгольские языковые параллели, ч. I-2, - Изв. АН СССР, отд. гуманитарных наук, 7-ая серия, М., 1980, № 8-9.

4 Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю, Л., 1975 -

5 W.Grube, *Die Sprache und Schrift der Jučen*, Leipzig, 1896.

6 E.Haenisch. *Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-Ch'ao-Pi-Shi)* Geheime Geschichte der Mongolen, Wiesbaden, 1962.

7 G.Kara, *Le dictionnaire étymologique et la langue mongole*, Acta Orientalia Hungaricae, Budapest, T. XVIII, fasc.I, 1965.

8 P.Pelliot, *Sur quelques mots d'Asie Centrale attesté dans les textes chinois*, - Journal Asiatique, XI-e serie, Paris, T.I, 1913, mars-avril.

9 Yamaji Hiroaki, *A Jučen-Japanese-English Glossary with a List of Chinese Originals*, Tokyo, 1956.